

### **Följande gäller vid ansökan om medlemskap i SFF:s översättarsektion:**

Insända verk granskas mot originalet av två lektörer, som förordar bifall eller avslag på ansökan. Beslut fattas av förbundsstyrelsen efter behandling av ärendet i Översättarsektionens styrelse. Information om hur granskningen går till, i form av anvisningarna till lektörerna, finner du nedan.

**Observera:** Både översättningar och original måste bifogas ansökan för att denna ska behandlas.

#### **Krav på omfång:**

Skönlitteratur och sakprosa: Två verk publicerade på allmänlitterära förlag, med ett omfång av sammanlagt minst 240 sidor.

Dramatik: Två helaftonsföreställningar med ett omfång av sammanlagt minst 200 sidor.

Lyrik: Två verk med ett omfång som Översättarstyrelsen godkänner.

Om du har frågor är du välkommen att kontakta Lie Fredholm: [lie.fredholm@comhem.se](mailto:lie.fredholm@comhem.se)

### **Lektörsanvisningar**

#### **Allmänt:**

- Kvalitetsgranskningen är en bedömning av den sökandes förmåga att behandla sitt eget språk och att rätt återge originalets stilart och egenart.
- I varje ärende anlitas två lektörer, som granskar var sitt verk mot originalet.
- Ärendet ska skickas tillbaka vid risk för jäv.
- All hantering av invalsärenden ska behandlas konfidentiellt.
- Ett lektörsutlåtande ska innehålla följande:
  - En kort beskrivning av boken (ej av författaren), på högst femtio ord.
  - Ett helhetsomdöme om översättningen.
  - En redogörelse för översättningens förtjänster och brister (ge gärna exempel).
  - Ett förordande av bifall eller avslag.

#### **Några frågor att tänka på vid bedömningen:**

##### **Är översättningen fullständig?**

Om något är utelämnat – finns det fullgoda skäl för det, eller ser det ut att ha gjorts av slarv eller för att undvika svårigheter?

##### **Är översättningen korrekt och noggrann?**

Om det förekommer felaktigheter och avvikelser, är de så allvarliga och många att de drar ner översättningen som helhet? Kan felen och avvikelserna ursäktas? Uppvägs de av skickliga lösningar på svåra problem på andra ställen i texten?

##### **Avspeglar stilen i översättningen stilen i originalet?**

Är ursprungstextens särdrag återgivna i översättningen eller har det skett en överdriven normalisering? Har det vackra, det fula, det exotiska, det märkliga, det faktaspäckade och det slätstrukna bevarats?